

Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak pasterz będzie pasł sobie swoje stado, swym ramieniem zbierze jagnięta – i podniesie na swoje łono, karmiące* poprowadzi ostrożnie.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak pasterz będzie pasł swoje stado, ku jagniętom wyciągnie ramiona, przytuli je do serca, a karmiące poprowadzi ostrożnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak pasterz będzie pasł swoją trzodę, swoim ramieniem zgromadzi baranki, na swoim łonie będzie je nosił, a ciężarne poprowadzi ostrożnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako pasterz trzodę swoją paść będzie; do naręcza swego zgromadzi baranki, i na łonie swem piastować je będzie, a kotne zwolna poprowadzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako pasterz trzodę swą paść będzie: ramieniem swym zgromadzi baranki a na łonie swym podniesie, kotne sam nosić będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podobnie jak pasterz pasie On swą trzodę, gromadzi [ją] swoim ramieniem, jagnięta nosi na swej piersi, owce karmiące prowadzi łagodnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak pasterz będzie pasł swoją trzodę, do swojego naręcza zbierze jagnięta i na swoim łonie będzie je nosił, a kotne będzie prowadził ostrożnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On pasie swe stado jak pasterz, zbiera je swoim ramieniem, jagnięta nosi na piersi, owce karmiące prowadzi ostrożnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak pasterz pasie On swą trzodę, swoim ramieniem gromadzi jagnięta, nosi je na swej piersi, owce karmiące prowadzi ostrożnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On jak pasterz pasie swą trzodę, ramieniem swym ją zgromadza. Słabsze owieczki niesie na swej piersi, matki karmiące prowadzi ostrożnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як пастир Він пастиме своє стадо і своїм раменом збере ягнят і потішить тих, що мають в лоні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jako Pasterz będzie pasł Swoją trzodę, w Swym ramieniu zgromadzi baranki i na Swym łonie je poniesie; karmiące troskliwie poprowadzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak pasterz będzie on pasł swoje stado. Ramieniem swym zbierze jagnięta i poniesie je na swej piersi. Karmiące poprowadzi ostrożnie.

¹⁾ karmiące, עֲלוֹת : w 1QIsa a : עֲלוֹת .

²⁾ <x>230 23:1-3</x>; <x>500 10:11</x>